Ефремова Елена Николаевна

Гуманитарный колледж

Федеральное государственное образовательное учреждение

Кубанский государственный университет

физической культуры, спорта и туризма

Россия, г. Краснодар Краснодарского края

Преподаватель

**Этимология как важнейший отличительный критерий полисемии и омонимии в русском языке**

**План:**

1. Введение

2.Основная часть

2.1 Определение омонимии и полисемии

2.2 Причина затруднений в разграничении омонимов и многозначных слов

2.3 Этимология как разграничитель реалий либо значений

3. выводы

4. перечень источников

Когда школьники и студенты изучают один из интереснейших аспектов русского языка - лексикологию, возникает значительная проблема. Опыт многолетней работы в колледжах доказывает, что даже отличники, хорошо знающие теорию предмета, во время практических заданий не могут разграничить многозначность и омонимию. Казалось бы, неужели возникает какая-то реальная катастрофа оттого, что некто назовет животное лисичку и одноименный гриб омонимами, вместо многозначного слова? Лексикология якобы не хирургия и не ракетные войска, где от терминологической безграмотности может, и правда, зависеть жизнь. В лексикологии-то кто или что может пострадать? Человеческое сознание получает слово. И «распечатывает» его на один или несколько образов. Благодаря контексту получается установить, какую именно «картинку» задействовать. Верное понимание сложится, какое бы явление ни было – полисемия или омонимия.

Только существующему в нас и помимо нас исконному народному сознанию не все равно, игра автономных слов или всего лишь значений имеет место. В примере: «Образ (синоним: икона) Богородицы находился на стене. Засыпая, молодой человек вызывал светлый образ (синоним: внешность) незнакомки – и улыбался» задействовано многозначное слово. А в другом случае: «Трут (существительное) был там же, где и кресало. Трут (глагол) вымытое окно сухой не волокнистой ветошью» фигурируют именно омонимы. Для сознания и воображения важно, являются ли все значения восходящими к одному слову, а значит, и образу – или эти исходные слова и образы только случайно совпали в своем внешнем выражении. Едино ли семантическое ядро – или их несколько? Соответственно чему и наше понимание либо через данное единство становится комфортным, либо оно «помещает» разные совпавшие в звучании и\или написании лексемы в разные секторы формирования образов.

Лексическая многозначность – это способность слова приобретать, помимо прямого, еще и переносные значения в случаях, когда носители языка наблюдают сходство одного объекта с другими в цвете, форме, действии, функциях. В таких случаях языковая практика не трудится над изобретением нового слова, а просто задействует уже имеющееся. Предположительно, это происходит в целях номинативной экономии, либо перед нами – общественная языковая лень. Найдутся, однако, исследователи, утверждающие, что многозначность лексики – это знак поэтичного, творческого сознания, ведь метафоризация – это языковое волшебство.

Омонимия в лексике – это частичное или полное совпадение разных слов в звучании и/или написании, при сохранении за каждым словом своего рода этимологического и семантического суверенитета. Омонимы частичные, как правило, не перепутываются с многозначными словами. Иллюстрация: « «Я лечу!» - воскликнули братья, после чего один, в красивой летной форме направился к самолету, а другой, в белом халате – к автомобилю «Скорой помощи»». В форме единственного числа, настоящего времени, первого лица два разных глагола совпали. Но стоит изменить словоформу хотя бы в одном аспекте (полетел - полечил) - и совпадение исчезнет. Такое явление называется омоформами.

Другой пример: «Студенческая компания из Кампаньи организовала кампанию помощи престарелым жителям Солерно». В устной речи три разных слова звучат совершенно одинаково, но стоит их написать – и однообразие исчезает. Таковы омофоны.

И третий вид частичных омонимов представлен омографами: «Девушка в узком платье протрусИла к зеркалу и, заметив, что платье морщИло, намОрщила лоб, предвидя остротУ своей обиды из-за очередной острОты жениха, из-за чего немного трУсила в душЕ. Жених пока был в дУше. Невеста, разгладив на себе голубоватый прохладный атлАс, стала листать Атлас в поисках лучшего места для свадебного путешествия». Только в контексте человек, читающий без особо выделенных букв, означающих ударные звуки, может понять отличие слов-омографов, то есть одинаково написанных, только звучащих по-разному благодаря разнице в ударении.

А в данном примере без определенных специальных знаний в области истории языка разобраться непросто. «Костюмеры создали стрелку особый лук, стилизованный под старину, после чего стрельба из лука выглядела очень эффектно: стрела попала в головку репчатого лука на блюде». Первое слово перенято из английского языка: «a look» - внешний образ. Второе, со значением «оружие из гибкой упругой ветви, перетянутой тетивой, и стрелы», в древнем написании имело в середине буквицу под названием «юс большой», обозначавшую согласный звук «о носовое». Данный звук является характерным для французского языка, откуда попал и в польский, и затем через церковно-славянский - в русский, хотя носители этого последнего языка с трудом могли его произнести, и потому, оставляя на письме букву, произносили иначе: в одних словах – как «ом», в других – как «он», как «о» или «у». Орудие для стрельбы должно было называться «лонк», только «он» - сливались в единый звук, исходящий почти из носоглотки. Речевой аппарат восточных славян в данном слове превратил чуждый трудный звук в «у». А вот название традиционного овоща за много веков не изменилось ни в звучании, ни в написании. Таким образом, мы имеем дело в данном примере с омографами и с полными омонимами.

Материалы многих учебных сайтов интернета не помогают, а только больше запутывают подростков и не их одних. Распространено следующее утверждение: «Если несколько значений слова по смыслу близки, мы имеем дело именно с многозначным словом. Если же значения далеки, перед нами – омонимы, то есть различные слова, одинаковые по звучанию и/или написанию, но разные по значению». Только чем школьник или студент измерит степень близости и отдаленности значений? Ни линейки, ни весов, ни простой формулы для этого не дается. А такая опора должна быть. Нужна проверяемая определенность. В арифметике, например, сложение проверяется вычитанием: 2+9=11. Проверка: 11-2=9. При необходимости первоклассник проверит пример счетом карандашей и удостоверится. Правило работает и с любыми другими числами точно так же: а+в=с. Проверка: с-в=а. А что же в русской лексикологии? Определение «на глазок», «на вскидку» близости и отдаленности значений слов? И это в тех условиях, когда специальное изучение логики учебными программами средних школ и колледжей не запланировано.

Вот несколько примеров для иллюстрации недоразумения с точностью определения омонимии и многозначности слов:

Упражнение по русскому языку.

Задание: выписать в одну колонку омонимы, в другую – многозначные слова.

1. Бабочка на цветке ритмично машет синими крылышками. Артем не любил надевать «бабочку», но мама убедила, что ради торжества можно потерпеть.
2. Завернув младенца в байку, рассказала няня байку.
3. Ключ не подошел к замку. Возле средневекового замка бил из-под камня свежий ключ.
4. Шумит зеленый бор сосновый. Нефтяники ждут замены сломанного бора.
5. Брак Наташи и Пьера возвращает жизнь в прежнее русло. Фабрика берет обязательства в случае обнаружения брака продукции компенсировать затраты покупателей.
6. Даже цирковая зебра знает, что переходить шоссе надо по «зебре».
7. Под грифом сенсации опубликована статья о поцарапанном грифе ковбойской гитары, в чем виноват гриф, принявший его за лапу мертвого животного.

Теперь проверим:

|  |  |
| --- | --- |
| омонимы | Многозначные слова |
| байка (ткань) – байка (прибаутка) | бабочка 1) насекомое 2) галстук |
| замок (дверной) – замок (королевский) | ключ 1) прибор для открывания замков 2) родник |
| бор (лес) – бор (инструмент для бурения) | Зебра 1) животное 2) чертеж на дороге |
| брак (семейный союз) – брак (некачественное изделие) |  |
| гриф (пометка на документе) – гриф (у струнного музыкального инструмента) – гриф (птица) |  |

Сразу возникает закономерный вопрос: а не произвол ли автора статьи распределил слова именно так? Если ответ положительный, автор отмахнется от читателей формальной фразой наподобие: «у слов во втором столбике значения близки, это ведь ясно». Однако мы беремся доказать теорию, а не играть в сближение и удаление значений.

Байка-байка. Слова имеют разное происхождение. Русское слово произошло от «баять», то есть «говорить, рассказывать». Однокоренные слова, которых должно оказаться немало в исконном языке: Баян (имя или прозвище древнего сказителя), обаяние (умение заворожить словами и манерами), краснобай (тот, кто прячет отсутствие действий за красивыми словами и ими добивается доверия). Другое слово – немецкого происхождения, восходящего к латинскому «badius» - «светло-коричневый» - мягкая ткань с двусторонним ворсом. В языке Нидерландов и польском есть похожие слова с тем же значением.

Замок на двери – замок королевский. Устройство для запора дверей - слово русского происхождения (от «замъкати», где древний корень «мъ(к)» означал «стягивать вместе»). Есть ли однокоренные слова? «Сомкнутый», «смычка». Замок же с другим ударением - из латинского «clusa» - укрепление.

Бор (лес) произошел от словосочетания «забрано лесом», где между «б» и «р» в древнерусском языке произносился краткий гласный звук – нечто среднее между «о» и «ы», сохранявшийся на письме до Октябрьской революции как ъ (ер). Бър=бор. Название сверла – немецкого происхождения, возможно, восходит к звукоподражанию сверлению.

Брак (семейный союз) – от русского слова «брать» невесту в жены. Брак (товар недолжного качества) – из немецкого языка: brak – «сломанный».

Гриф (птица) – слово из древне-греческого языка. Гриф (часть струнного инструмента) – французского происхождения. Гриф (помета на документе) – из немецкого языка.

Второй столбик занят многозначными словами. Докажем:

1. Галстук назван «бабочкой» по сходству внешней формы с крылатым насекомым.
2. Все виды ключей имеют свойство что-либо отмыкать путем «вкалывания». Вспомним о древнем законе открытого слога, когда согласные обязательно чередовались с гласными, и получим: «кълючь», где ъ=о сверхкраткий, то есть: «колюч» - колющий предмет. Родник отмыкает земную кору, золотой ключик – дверь в театр, гаечный ключ открывает нечто запертое болтами с гайками, скрипичный ключ метафорически открывает новое место для ноты «соль».
3. Чертеж на дороге назван «зеброй» за сходство его с окрасом животного.

А сколько привычных в российской культуре имен имеет аналоги среди нарицательной лексики! Омонимичны ли эти имена другим словам – или перед нами многозначность? Напомним самые традиционные совпадения:

Роман (Иванович) – роман (исторический)

Любовь (Петровна) – любовь (материнская)

Вера (Олеговна) – вера (в мечту)

Надежда (Игоревна) – надежда (на помощь).

Заметим для современного любознательного, но мало знакомого с этимологическими словарями человека, что, в отличие от нарицательных лексем, имена имеют более сложную этимологию: имя Любовь – это перевод греческого имени Агапе ( **Ἀγάπη**), ранее принятого в христианской России как Агафья. Имя Роман – относительно ясное по происхождению: «из Рима», поскольку исконное название Рима – Roma, то есть «город Ромула и Рема», вопросов к имени не возникает. Имена Надежда (**Ἐλπίς**) и Вера (**Πίστις**) считаются по происхождению русскими, однако возникли как дословный перевод древне-греческих имен-свойств духа. Упомянутые свойства в нарицательной лексике не воспринимаются как чужеродные слова. Данные свойства и слова, их называющие, восприняты были народом, как нечто собственное, а не полученное извне, что доказывает морфемное членение. В слове «вера» ве- - это первый из двух древних корней слова «ведать» , -ра – праязычный слогокорень, означавший «нисходящий поток солнечного света и тепла, источник земной жизни». Получается в переводе с древнего языка на современный: «понимание источника, сущности жизни». В слове «надежда» присутствует тот же древний корень -де-, как в словах «действовать», «дело» и т.д., приставка на- и либо часть слова «ждать (гадать)», либо просто буквенные понятия: -ж- - «животъ», то есть «жизнь, вся флора и фауна» + -д- - «добро», то есть «все материально-физически явленные улучшения». При переводе всего этого с древнего языка видим: «на действия всего живого (в ответ) - добро». Следовательно, здесь между именами собственными и абстрактными понятиями мы наблюдаем именно омонимию.

Теперь ответим на вопрос, почему данные слова названы многозначными: земля, мир, номер, ручка, точка. Дело в этимологии, а она у каждого из данных слов – единственная, как бы ни метафоризировали любое из таких слов на протяжении многих десятилетий.

Земля – основная питательная среда для всех форм жизни. Профессор А. Чудинов нашел в слове два древнейших корня: «з» - эта буквица означала движение света по спирали; «ем» - это означало в древности не только поглощение пищи, но и приобретение, имение. (Сравним с немецким корнем «nim» со значением «возьми»).

1 значение. Планета, наделенная способностью порождать и питать жизнь

2 значение. Почва, биохимически отличимая от иных слоев планеты

3 значение. Пашня

4 значение. Суша для моряков

5 значение. Страна, государство

6 значение. Родина

7 значение. Грунтовка холста – профессионализм художников

8 значение. Общий компонент разных красок для тканей (в ХVIII-XIX веках).

Мир – если применить древнебуквенную трактовку Чудинова и некоторых солидарных ученых, получится: «М-и-Р», что читать в буквице следует: «мыслете - в связи с - рци». Логический перевод в современную систему лексики и грамматики будет таким: «пространство, в котором мышление людей связано с изречением мыслей», то есть место обитания разумных существ.

1 значение. Вселенная

2 значение. Планета Земля

3 значение. Жизнь без войны

4 значение. Народ

5 значение. Менталитет, дух

6 значение. Среда обитания определенных представителей флоры и фауны, ареал

7 значение. Место производства, демонстрации и продажи товара одного наименования, но разных видов.

Номер – цифровое обозначение места объекта в ряду

1 значение. Цифра или число из нескольких цифр, обозначающее место в перечне (номер бабушкиного дома – 99 по улице имени А. П. Чехова)

2 значение. Одно из нескольких различных по характеру выступлений на сцене в рамках одного представления (цирковой, спортивный, музыкальный и т.д.)

3 значение. Гостиничная комната (Приезжий заказал фрукты в номер)

4 значение. Нечто неожиданное, часто сопряженное с разочарованием («Что еще за номера! Быстро приберите в комнате после ваших игр!» - велел отец детям ).

Ручка – маленькая рука или часть предмета, удобная для ручного захвата

1 значение. Рука ребенка (Дашенька улыбнулась, оказавшись у папы на руках, и на прощанье помахала его знакомому ручкой)

2 значение. Прибор для письма (В ученической тетради полагается писать ручкой с синей пастой)

3 значение. Часть предмета, сделанная под захват руки (уж если у двери, у чемодана и у любимой чашки ломаются ручки – мастер нужен срочно!)

Точка – нечто отмеченное.

1 значение. След острого тыканья на плоскости (Вася не рисовал контур, а только ставил точки, чтобы Катя потом соединила их и догадалась, что за картинка получится).

2 значение. Обозначение населенного пункта либо иного объекта на географической карте (Командир указал бойцам, в какой точке их отряд объединится с другими отрядами для наступления).

3 значение. Знак пунктуации (В конце повествовательного предложения ставится точка).

4 значение. Завершение чего-либо (Теперь можно было окончательно поставить точку в личных отношениях).

5 значение. Место торговли (Точка на городском рынке давала большую прибыль).

6 значение. Место нахождения актера на съемочной площадке во время съемок (Точку свою вижу, свет партнеру не перекрываю, текст помню).

У всех слов в данном перечне присутствует не просто близость значений, отличающая их от омонимов, а сохраняется твердая память о единой этимологии. Одно из значений каждого слова – первозданное и буквальное, а другие – метафоричные, возникшие из ассоциаций по сходству определенных признаков.

Студенческий тематический плакат с надписью: «Омонимы» содержит изображения: мышь (грызун) – мышь (прибор для передвигания компьютерного курсора); лисичка (лисенок) – лисичка (гриб); коса (прическа) – коса (предмет для скашивания травы). Бракую, поскольку выявляется единый первообраз. Включаем логическое мышление: почему подключенный к компьютеру предмет называется мышкой? Похож и по размеру, и по форме, и по передвижению на грызуна, грызун «подарил» свое название гаджету. Так же произошло с лисой и грибом. Есть версия, что слово «лиса» в древнем языке произошло от «лисый», то есть «рыжий», откуда и название гриба. Обе косы имеют общее: диагональный (косой) след от сельскохозяйственной косы и перекашивание прядей волос друг через друга. Название плаката не совпадает с содержанием. Почему? Термин «Омонимы» звучит для слуха студента научно и таинственно, тогда как «Многозначность» выглядит весьма банально. Только вот там, где нет достоверного исследования, стремление к «научности» становится подобным упражнениям известной Мартышки с очками. Следовательно, название плаката мы требуем изменить на «Многозначность».

Выводы из всего сказанного таковы: во-первых, для изучения русской лексикологии необходимы не только словари синонимов, антонимов, паронимов и омонимов, но и работа с этимологическим словарем; во-вторых, требуется внимание ко многим реалиям жизни для установления многозначности либо омонимии слов, характеризующих эти реалии. Данная работа необходима, поскольку помогает ощутить исконное языковое богатство, призывающее носителей языка без стеснения использовать родные корни для порождения новых понятий, а если находятся в других языках случайно совпавшие по облику слова – омонимия еще больше обогатит владетелей.

Перечень источников:

1. Алексеев С. Т., Сорок уроков русского, 2013
2. Мурашов А. А. Культура речи, М., 2014
3. Этимологический словарь русского языка, Санкт-Петербург, 2005
4. http//studlife.net
5. http//sworld.com
6. http//linguistics-conspect.org 4.09.2016